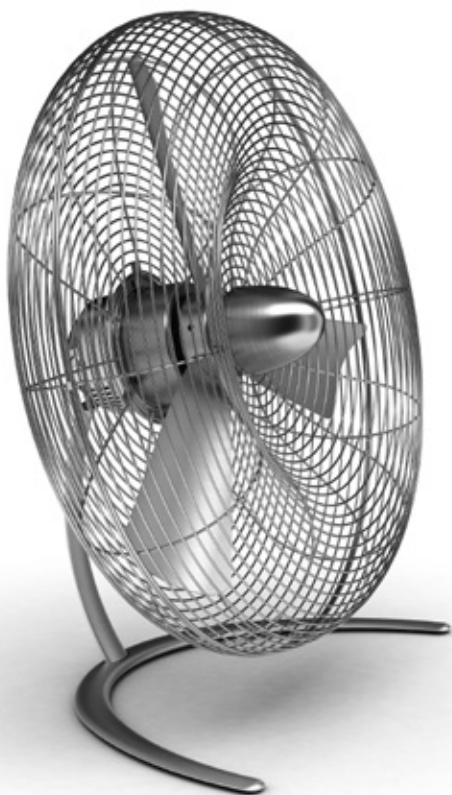


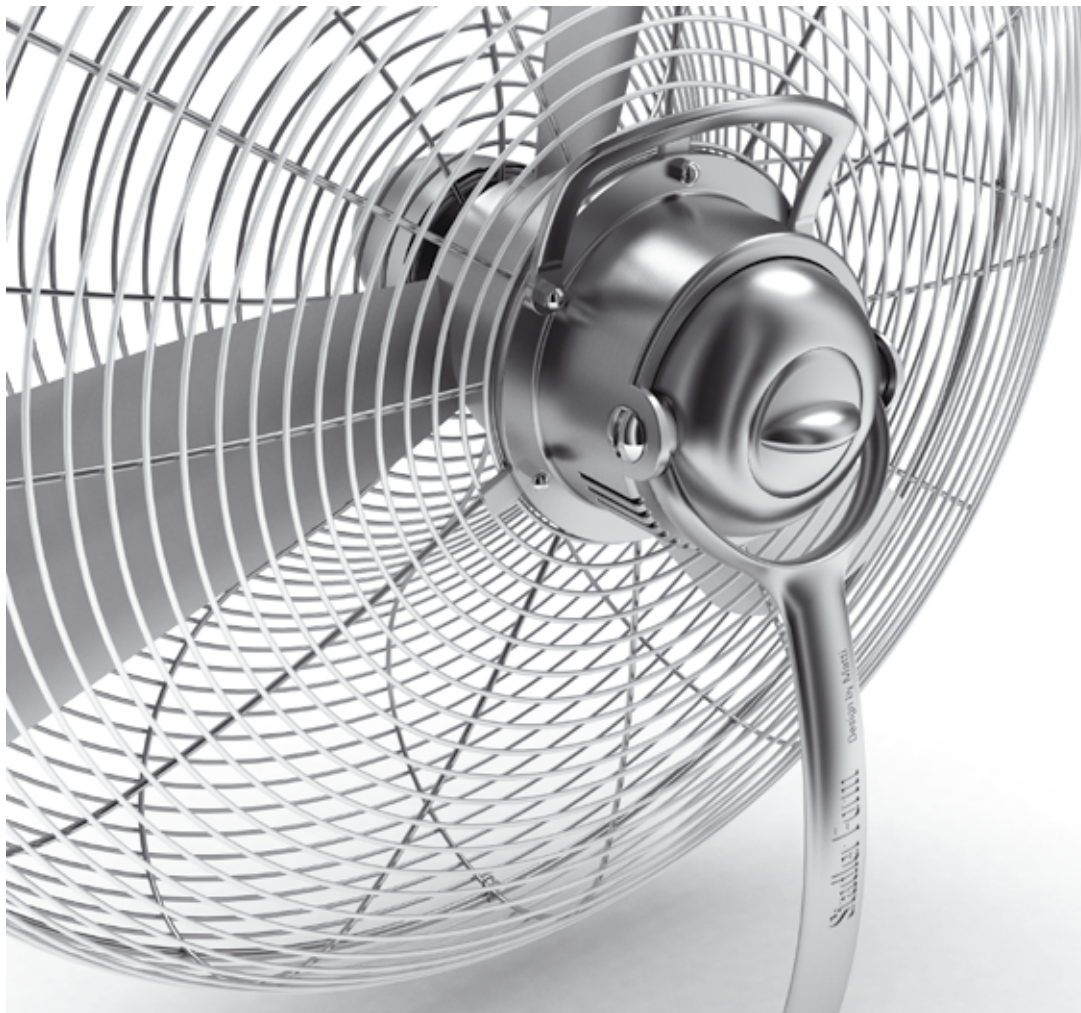
# Charly

универсальный вентилятор

Gebrauchsanweisung  
Operating instructions  
Mode d'emploi  
Инструкция



**Stadler Form®**



# Deutsch

Gratulation! Sie haben soeben den aussergewöhnlichen Ventilator CHARLY erworben. Er wird Ihnen viel Freude machen und eine angenehme Brise produzieren oder auch viel Luft umwälzen.

Wie bei allen elektrischen Haushaltsgeräten wird auch bei diesem Ventilator zur Vermeidung von Verletzungen, Brand- oder Geräteschäden besondere Sorgfalt verlangt. Bitte studieren Sie die vorliegende Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme und beachten Sie die Sicherheitshinweise auf dem Gerät.

## Gerätebeschreibung

Das Gerät besteht aus den folgenden Hauptkomponenten:

1. Ventilator mit Schutzgitter
2. Netzkabel mit Erdung
3. Fuss aus Zinkdruckguss
4. Regler für Ein/Aus und drei Geschwindigkeiten des Ventilators (Box hinten am Ventilator)

## Wichtige Sicherheitshinweise

**Bitte lesen Sie die Gebrauchsanleitung genau durch, bevor Sie den Ventilator CHARLY das erste Mal in Betrieb nehmen und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen gut auf, geben Sie sie ggf. an den Nachbesitzer weiter. Für Schäden, die durch Nichtbeachten dieser Gebrauchsanleitung entstehen, lehnt Stadler Form jegliche Haftung ab.**

## Bestimmungsgemässer Gebrauch

Das Gerät ist nur im Haushalt für die in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Zwecke zu benutzen. Ein nicht bestimmungsgemässer Gebrauch sowie technische Veränderungen am Gerät können zu Gefahren für Gesundheit und Leben führen.

## Nicht zugelassene Bediener

Personen, die mit der Betriebsanleitung nicht vertraut sind, Kinder sowie Personen unter Alkohol- oder Medikamenteneinfluss ist die Benutzung des Ventilators nur unter Aufsicht zu gestatten.

## Stromzuführung

Schliessen Sie das Gerät nur an Wechselstrom an. Achten Sie auf die Spannungsangaben auf der Geräteunterseite.

## Netzkabel

- Keine beschädigten Verlängerungskabel verwenden.
- Das Netzkabel nicht über scharfe Kanten ziehen oder einklemmen.
- Den Stecker nie am Netzkabel oder mit nassen Händen aus der Steckdose ziehen.

## Standort/Aufbewahrung

Diesen Ventilator nicht in unmittelbarer Nähe einer Badewanne, einer Dusche oder eines Schwimmbeckens benutzen (Mindestabstand von 3m einhalten). Gerät so aufstellen, dass Personen das Gerät von der Badewanne aus nicht berühren können.

Gerät nicht in der Nähe einer Wärmequelle aufstellen. Das Netzkabel keiner direkten Hitzeeinwirkung (wie z.B. heisse Herdplatte, offene Flammen, heisse Bügelsohle oder Heizöfen) aussetzen. Netzkabel vor Öl schützen.

Darauf achten, dass das Gerät beim Betrieb eine gute Standfestigkeit besitzt und nicht über das Netzkabel gestolpert werden kann.

- Das Gerät ist nicht spritzwassergeschützt.
- Das Gerät nicht im Freien aufbewahren oder in Betrieb nehmen.
- Das Gerät an einem trockenen und für Kinder unzugänglichen Ort aufbewahren (einpacken).

## Reinigung

- Vor jeder Wartung und nach jedem Gebrauch das Gerät ausschalten und das Netzkabel aus der Dose ziehen.
- Gerät nie ins Wasser tauchen (Kurzschlussgefahr). Zur Reinigung nur mit einem feuchten Lappen abreiben und danach gut trocknen. Zuvor unbedingt Netzstecker ziehen.
- Darauf achten, dass das Luftansaug- und Luftaustrittsgitter nicht stark verstaubt ist und ab und zu mit einem trockenen Pinsel oder Staubsauger reinigen.

## Reparaturen

- Reparaturen an Elektrogeräten (Wechseln des Netzkabels) dürfen nur von instruierten Fachkräften durchgeführt werden. Bei unsachgemässen Reparaturen erlischt die Garantie und jegliche Haftung wird abgelehnt.
- Nehmen Sie das Gerät nie in Betrieb, wenn ein Kabel oder Stecker beschädigt ist, nach Fehlfunktionen des Gerätes, wenn dieses heruntergefallen ist oder auf eine andere Art beschädigt wurde (Risse/Brüche am Gehäuse).
- Nicht mit irgendwelchen Gegenständen in das Gerät eindringen.
- Ausgedientes Gerät sofort unbrauchbar machen (Netzkabel durchtrennen) und bei der dafür vorgesehenen Sammelstelle abgeben.

## Inbetriebnahme/Bedienung

1. Wenn der Ventilator CHARLY am gewünschten Platz steht: Netzkabel (2) an der Steckdose im Haushalt anschliessen.
2. CHARLY am Regler (4) einschalten und gewünschte Drehzahl (Stufe 1-3 von Brise bis viel Wind) einstellen.

## Technische Daten

Nennspannung	230 Volt / 50 Hz
Nennleistung	60 Watt
Abmessungen	(Breite x Höhe x Tiefe) 460 x 500 x 230 mm
Gewicht	ca. 4,1 kg
Geschwindigkeit	3 Stufen
Schalldruckpegel	weniger als 70dB(A)
Erfüllt EU-Vorschrift	GS/CE

Technische Änderungen vorbehalten



# English

Congratulations! You have just acquired the exceptional CHARLY fan. It will give you great pleasure, and create a pleasant breeze or circulate the air powerfully.

As with all domestic electrical appliances, particular care is needed with this fan also, in order to avoid injury, fire damage or damage to the appliance. Please study these operating instructions carefully before using the fan for the first time and follow the safety advice on the appliance itself.

## Description of the appliance

The appliance consists of the following main parts:

1. Fan with protective grille
2. Mains cable with earth connection
3. Zinc injected foot
4. Controller for switching on/off and setting the three fan speeds (box at the rear of the fan)

## Important safety instructions

**Please read through the operating instructions carefully before you use the CHARLY fan for the first time and keep them safely for later reference; if necessary pass them on to the next owner. Stadler Form refuses all liability for loss or damage which arises as a result of failure to follow these operating instructions.**

## Authorised use

The appliance is only to be used in the home for the purposes described in these instructions. Unauthorised use and technical modifications to the appliance can lead to danger to life and health.

## Unauthorised users

People who are not familiar with the operating instructions, children, and people under the influence of alcohol or drugs should be allowed to use the fan only under supervision.

## Power supply

Connect the appliance to an AC supply only. Note the voltage information given on the underside of the appliance.

## Mains cable

- Never use damaged extension cables.
- Never pull the mains cable over sharp edges, or allow it to become trapped.
- Never remove the mains plug from the socket by pulling on the mains cable, or with wet hands.

## Position/storage

Do not use this fan close to a bath, shower or swimming pool (minimum distance of 3 m). Position the appliance so that people cannot touch it from the bath.

Do not position the appliance close to a source of heat. Do not expose the mains cable to any direct effect of heat (such as a hot-plate, naked flame, the hot sole-plate of an iron, or a stove, for example). Protect the mains cable against oil.

Take care that when in use the appliance is firmly supported, and that it is not possible to trip over the mains cable.

- The appliance is not splash-proof.
- Do not store or operate the appliance in the open air.
- Store the appliance in a dry place, inaccessible to children (in its packaging).

## Cleaning

- Before servicing the fan and after each occasion of use, switch off the appliance and unplug the mains cable from the socket.
- Never immerse the appliance in water (danger of short-circuit). To clean the appliance, only wipe it down with a damp cloth and then dry it carefully. Always take out the mains plug first.
- Take care that excessive dust does not build up in the air-intake and air-outlet grille, and clean it occasionally using a dry brush or vacuum cleaner.

## Repairs

- Repairs to electrical appliances must only be carried out by a qualified electrical technician. If improper repairs are carried out, the guarantee lapses and all liability is refused.
- Never operate the appliance if a cable or plug is damaged, after it has malfunctioned, if it has been dropped or has been damaged in any other way (cracks/breaks in the casing).
- Do not push any object into the appliance.
- If the appliance is beyond repair, make it unusable immediately (sever the mains cable) and hand it in at the collection point provided for the purpose.

## Setting up/operation

1. After the CHARLY fan has been placed in the desired position, connect the mains cable (2) to the domestic supply socket.
2. Switch on the CHARLY fan at the controller (4) and set the desired speed (Positions 1-3, from gentle breeze to powerful circulation).

## Specifications

Rated voltage	230 Volt / 50 Hz
Rated power	60 watt
Dimensions	(width x height x depth) 460 x 500 x 230 mm
Weight	approx. 4.1 kg
Speed	3 settings
Noise level	less than 70dB(A)
Complies with	
EU regulation	GS/CE

**The right to make technical modifications is reserved**



# Français

Félicitation! Vous venez d'acheter le superbe ventilateur CHARLY. Nous espérons que cet appareil destiné à produire une brise agréable ou un fort mouvement d'air vous donnera entière satisfaction.

Comme pour tous les appareils ménagers électriques, il est important d'entretenir ce ventilateur correctement afin d'éviter les blessures, les incendies ou les dommages. Veuillez lire attentivement le présent mode d'emploi avant la mise en service et respecter les conseils de sécurité indiqués sur l'appareil.

## Description de l'appareil

L'appareil est composé des éléments principaux suivants:

1. Ventilateur équipé d'une grille de protection
2. Cordon d'alimentation avec mise à la terre
3. Pied en zinc
4. Régulateur pour l'interrupteur Marche/Arrêt et les trois vitesses du ventilateur (boîtier à l'arrière du ventilateur)

## Conseils de sécurité importants

**Veuillez lire attentivement le mode d'emploi avant la première mise en service du ventilateur CHARLY et conservez-le pour toute consultation ultérieure ou remettez-le, le cas échéant, au nouveau propriétaire. La société Stadler Form décline toute responsabilité des dommages résultant du non-respect des indications données dans ce mode d'emploi.**

## Utilisation conforme à l'usage prévu

Cet appareil ne doit être utilisé qu'aux fins domestiques décrites dans ce mode d'emploi. Toute utilisation contraire à sa destination ainsi que toute modification technique apportée à l'appareil peut entraîner des risques pour la santé et la vie.

## Utilisateurs non autorisés

Les personnes n'ayant pas lu le mode d'emploi, les enfants ainsi que les personnes sous l'emprise de l'alcool ou de médicaments sont autorisés à utiliser le ventilateur uniquement sous surveillance.

## Alimentation électrique

Raccordez l'appareil uniquement à un réseau à courant alternatif. Respectez les indications de tension inscrites sur le dessous de l'appareil.

## Cordon électrique

- Ne pas utiliser de rallonges endommagées.
- Veillez à ne pas faire passer le cordon sur des bords tranchants, ni à le coincer.
- Ne jamais tirer sur le cordon pour le débrancher et ne pas saisir la fiche de raccordement avec des mains mouillées.

## Emplacement/conservation

Ne pas utiliser ce ventilateur à proximité immédiate d'une baignoire, d'une douche ou d'une piscine (respecter la distance minimale de 3m). Placer l'appareil de telle sorte qu'il soit impossible d'atteindre l'appareil depuis la baignoire.

Ne pas placer à proximité d'une source de chaleur. Ne pas exposer le cordon électrique à un apport de chaleur direct (comme par ex. plaque de cuisson chaude, flammes ouvertes, semelle d'un fer à repasser branché ou poêles). Éviter que le cordon entre en contact avec l'huile.

Veillez avant la mise en service que l'appareil dispose d'une bonne stabilité et que le cordon ne présente aucun risque de trébuchement.

- L'appareil n'est pas protégé contre les projections d'eau.
- Ne pas conserver, ni faire fonctionner l'appareil à l'extérieur.
- Conserver l'appareil à un endroit sec inaccessible aux enfants (emballer).

## Nettoyage

- Mettre l'appareil hors tension avant chaque utilisation et retirer la fiche de la prise de courant.
- Ne jamais immerger l'appareil dans l'eau (risque de court-circuit). Nettoyer avec un chiffon humide et ensuite bien essuyer. Retirer auparavant la fiche de la prise de courant.
- Veiller à ce que la grille d'entrée et de sortie d'air ne soit pas trop couverte de poussière en la nettoyant régulièrement avec un pinceau sec ou à l'aspirateur.

## Réparations

- Les réparations sur les appareils électriques ne doivent être effectuées que par des électriciens qualifiés. La garantie s'éteint et toute responsabilité est exclue en cas de réparations non conformes aux règles de l'art.
- Ne mettez jamais l'appareil en service en cas d'endommagement d'un cordon ou d'une fiche, après un dysfonctionnement de l'appareil causé par une chute ou par une autre détérioration de l'appareil (boîtier fissuré/cassé).
- Ne pas pénétrer avec des objets quelconques dans l'appareil.
- Arrivé au bout de sa durée de vie, l'appareil doit immédiatement être rendu inutilisable (sectionner le cordon d'alimentation) et être déposé dans une déchetterie prévue à cet effet.

## Mise en service/commande

1. Après avoir placé le ventilateur CHARLY à l'endroit souhaité: Raccorder le cordon d'alimentation (2) à une prise.
2. Mettre CHARLY en marche en actionnant le régulateur (4) et régler la vitesse de rotation souhaitée (niveau 1 à 3 de brise à vent fort).

## Caractéristiques techniques

Tension nominale	230 Volt / 50 Hz
Puissance nominale	60 watts
Dimensions	(largeur x hauteur x profondeur) 460 x 500 x 230 mm
Poids	env. 4,1 kg
Vitesse	3 niveaux
Niveau de bruit	inférieur à 70 dB(A)
Conforme à la réglementation UE	GS/CE

Sous réserve de modifications techniques



# Русский

Поздравляем с приобретением устройства премиум-класса. Вентилятор CHARLY обеспечивает направленную циркуляцию воздуха от легкого бриза до мощного обдува и позволяет контролировать качество воздуха в помещении, его эксплуатация доставит Вам несомненное удовольствие.

При эксплуатации вентилятора, а также иных электроприборов, следует обращать особое внимание на меры безопасности. Прежде, чем использовать этот электроприбор, внимательно прочтите инструкцию. Во избежание травм или повреждений имущества, строго следуйте приведенным в данной инструкции рекомендациями.

## ОПИСАНИЕ УСТРОЙСТВА

1. Вентилятор с защитной решеткой.
2. Сетевой шнур с заземляющим проводом.
3. Оцинкованная ножка.
4. Переключатель для включения/выключения и установки скорости вентилятора (находится в задней части устройства).

## ВАЖНЫЕ УКАЗАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

Прежде чем использовать этот электроприбор, пожалуйста, внимательно ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации. Изготовитель не несет ответственности за любые травмы или ущербы, возникшие вследствие неправильной эксплуатации электроприбора.

## ПРАВОМЕРНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Вентилятор является бытовым электроприбором и предназначен для использования только в домашних условиях в строгом соответствии с инструкцией по эксплуатации. Неправильная эксплуатация и техническая модификация электроприбора могут создать условия, опасные для жизни и здоровья пользователя.

## НЕПРАВОМЕРНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Этот электроприбор не предназначен для использования детьми или недееспособными взрослыми без надлежащего контроля, а также лицами, не имеющими достаточных навыков по использованию электроприборов и не знакомыми с инструкцией по эксплуатации.

## ИСТОЧНИК ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ

Перед подключением вентилятора к электросети удостоверьтесь в том, что напряжение электросети соответствует напряжению, паспортизированному для данного электроприбора.

## ПОДКЛЮЧЕНИЕ К ЭЛЕКТРОСЕТИ

- Не используйте при подключении поврежденные или перегруженные удлинители.
- Следите за тем, чтобы сетевой шнур не касался поверхностей, способных повредить шнур, не запутывался и не перекручивался.
- Не прикасайтесь к сетевому шнуру или его вилке мокрыми руками.

## ВЫБОР МЕСТА РАСПОЛОЖЕНИЯ/ХРАНЕНИЕ

- Во избежание поражения электрическим током запрещается эксплуатировать вентилятор в непосредственной близости ванны, душа или бассейна (минимальное расстояние 3 метра).

- Не устанавливайте вентилятор рядом с источниками тепла. Не допускайте, чтобы сетевой шнур касался горячих поверхностей любых нагревательных приборов, не допускайте контакта сетевого шнура с маслянистыми веществами.
- Следите за тем, чтобы нельзя бы споткнуться о сетевой шнур при хождении по комнате.
- Вентилятор не защищен от влаги. Не допускайте попадания на устройство брызг воды.
- Не эксплуатируйте вентилятор вне помещений.
- Для хранения упакуйте вентилятор в коробку и храните в сухом помещении, в местах, недоступных для детей.

## ЧИСТКА

- Перед обслуживанием и чисткой, а также после использования, отключите вентилятор от источника электропитания.
- Во избежание поражения электротоком никогда не погружайте вентилятор, сетевой шнур или его вилку в воду или иную жидкость. При необходимости вентилятор можно протереть влажной салфеткой, а затем вытереть насухо. Не допускайте попадания влаги в двигатель или блок регулировки скорости.
- Следите за тем, чтобы на входной и выходной решетках не накапливалась пыль. Регулярно очищайте решетки щеткой или при помощи пылесоса.

## РЕМОНТ И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

- В целях безопасности ремонт электроприбора должен осуществляться только квалифицированными специалистами авторизованного сервисного центра.
- Гарантия не распространяется на неисправности, обусловленные неквалифицированным ремонтом, а также неправильной эксплуатацией электроприбора.
- Запрещается использование неисправного электроприбора, а также при механических или иных повреждениях самого электроприбора, сетевого шнура или его вилки.
- Запрещается вставлять посторонние предметы в отверстия в корпусе электроприбора.
- Если электроприбор не подлежит ремонту, его необходимо утилизировать в соответствии с действующим законодательством.

## ЭКСПЛУАТАЦИЯ

1. Установите вентилятор на сухую, ровную и устойчивую поверхность. Подключите вилку сетевого шнура к розетке электросети.
2. Включите вентилятор с помощью переключателя и установите необходимую скорость (положения 1-3 – от легкого бриза до мощного воздушного потока).

## СПЕЦИФИКАЦИЯ

Номинальное напряжение:	220-240 В ~ 50 Гц
Номинальная мощность:	60 Вт
Габариты (длина x высота x глубина):	460 x 500 x 230 мм
Масса:	примерно 4,1 кг
Скорость:	3 режима
Уровень шума:	не более 70 дБ(А)
Соответствие нормам EU:	GS/CE



# Entsorgung/Disposal/Élimination

## Entsorgung

- Entsorgen Sie elektrische Geräte nicht im Hausmüll, nutzen Sie die Sammelstellen der Gemeinde.
- Fragen Sie ihre Gemeindeverwaltung nach den Standorten der Sammelstellen.
- Wenn elektrische Geräte unkontrolliert entsorgt werden, können während der Verwitterung gefährliche Stoffe ins Grundwasser und damit in die Nahrungskette gelangen, oder die Flora und Fauna auf Jahre vergiftet werden.
- Wenn Sie das Gerät durch ein neues ersetzen, ist der Verkäufer gesetzlich verpflichtet, das alte mindestens kostenlos zur Entsorgung entgegenzunehmen.

## Disposal

- Do not dispose of electrical appliances in the domestic waste. Please use the communal collection points.
- Ask your local authority if you do not know where the communal collection points are located.
- If electrical appliances are disposed of thoughtlessly, exposure to the elements may cause hazardous substances to find their way into the groundwater and from there into the food chain, or to poison the flora and fauna for many years to come.
- If you are replacing the appliance with a new one, the seller is legally obliged to take back the old one at least free of charge for disposal.

## Élimination

- Ne jetez pas vos appareils électriques avec les ordures ménagères, utilisez les points de collecte municipaux.
- Veuillez consulter vos services municipaux pour connaître les points de collecte.
- La mise au rebut incontrôlée des appareils électriques peut entraîner, lors de précipitations, la filtration de matières dangereuses dans les eaux souterraines pouvant contaminer la chaîne alimentaire ou intoxiquer durablement la flore et la faune.
- Si vous remplacez un vieil appareil par un neuf, le vendeur a l'obligation légale de reprendre votre vieil appareil, au mieux gratuitement.



# Утилизация устройства

## Утилизация устройства

- Позаботьтесь об окружающей среде! Не выбрасывайте неисправные электроприборы вместе с бытовыми отходами. Обратитесь для этих целей в специализированный пункт утилизации электроприборов.
- Адреса пунктов приема бытовых электроприборов на переработку Вы можете получить в муниципальных службах Вашего города.
- Неправильная утилизация электроприборов наносит непоправимый вред окружающей среде.
- При замене неисправного электроприбора на новый юридическую ответственность за утилизацию должен нести продавец.

## Дата изготовления

Дата изготовления зашифрована в виде группы цифр в серийном номере, расположенном на корпусе прибора.

П Р И М Е Р код поставщика год | месяц номер продукта

78901 1011 123456

78901 - код поставщика  
10 - последние две цифры года  
11 - номер месяца  
123456 - номер продукта

Дату изготовления следует читать:  
78901 **1011** 123456 - 2010 год, ноябрь

## ИНФОРМАЦИЯ О СЕРТИФИКАЦИИ

Товар сертифицирован в соответствии с законом «О защите прав потребителей»

Установленный производителем в соответствии с п.2 ст.5 Федерального Закона РФ «О защите прав потребителей» срок службы для данного изделия равен 5 годам, при условии, что изделие используется в строгом соответствии с настоящей инструкцией по эксплуатации и применяемыми техническими стандартами.

Производитель сохраняет за собой право на внесение изменений в технические характеристики, комплектацию и конструкцию данной модели без предварительного уведомления.

Электронную версию инструкции можно скачать на нашем сайте: [www.stadlerform.ru](http://www.stadlerform.ru)





Design by Matti

**Thanks to all** people involved in this project: Stu Lee for his great engagement, Natalie Chen for her detailed organisation, Mark Liao for his CAD work, Mario Rothenbühler for the cool renderings, Matti Walker for the unique design and wonderful graphic work.

Martin Stadler, CEO Stadler Form Aktiengesellschaft

Спасибо участвовавшим в этом проекте:  
Stu Lee за активное участие, Natalie Chen за организацию работы, Mark Liao за проектирование и работу с CAD, Mario Rothenbühler за визуализацию, Matti Walker за уникальный дизайн и графические работы.

**Мартин Штадлер,**  
генеральный директор Stadler Form.